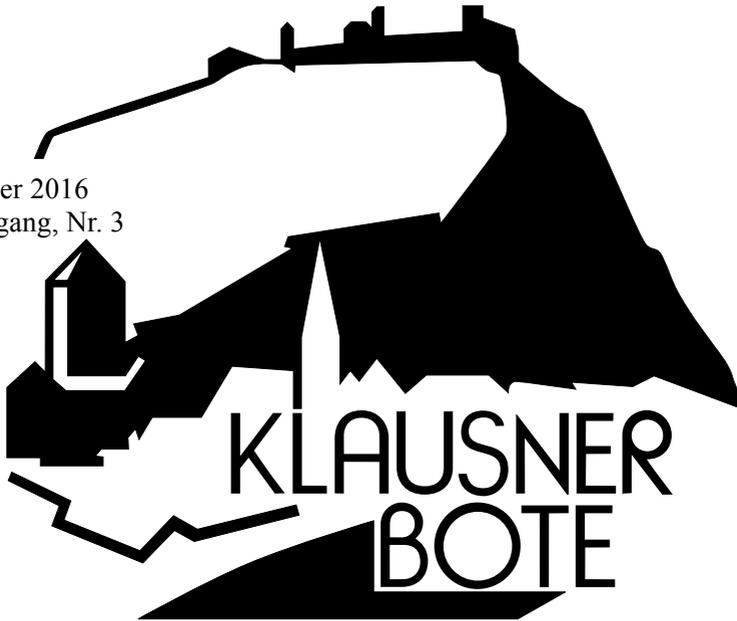




30. Jänner 2016  
32. Jahrgang, Nr. 3



### Veranstaltungskalender – *Calendario delle manifestazioni*

- Do/giov 04.02.** *Carnevale dei bambini alle ore 15.00 nella Sala Dürer con la partecipazione di “Mago Spillo”*
- Fr/ven 05.02.** *Verbrauchermobil in Klausen, Tinneplatz von 09.30-11.30 Uhr | consulenza consumatori a Chiusa, Piazza Tinne dalle ore 09.30 alle 11.30*
- Sa/sab 06.02.** *Foschinxfete im Dürersaal*
- So/dom 07.02.** *Familiengottesdienst um 9.00 Uhr in der Pfarrkirche*
- Do/gio 18.02.** *Infoveranstaltung: Menschen auf der Flucht im Jugendtreff KAOS um 19.30 Uhr*

## AVS KLAUSEN

**Am Samstag, den 6. Februar 2016** treffen wir uns um 7.30 Uhr beim Sylvanerhof in Klausen.

Das Ziel der Skitour wird vor der Abfahrt ausgewählt.

Gefahren wird mit Privatautos.

Tourenleiter sind Alex Rabensteiner (339 7526374) und Georg Clementi (347 7528341).

**Lawinensuchgerät nicht vergessen!**

Ski Heil!

Ossi Deporta

1. Vorstand

*Sämtliche Veranstaltungen sind AVS-Mitgliedern vorbehalten.*

## BÜRGERKAPELLE KLAUSEN

### NEUJAHRWÜNSCHE – *AUGURI DI BUON ANNO*



Herzlichen Dank an alle, die uns bei der Silvestersammlung die Tür öffneten und uns mit einer Spende unterstützt haben. Auch in diesem Jahr werden wir wieder mit vollem Einsatz und großer Freude festliche Anlässe musikalisch umrahmen.

*La banda musicale di Chiusa ringrazia per tutte le offerte raccolte in occasione del Capodanno. Anche quest' anno sarà nostra premura intrattenervi in occasione di manifestazioni e feste con entusiasmo e gioia.*

## FOSCHINXFETE 2016

Die Bürgerkapelle Klausen präsentiert die  
ledschendäry **13. FOSCHINXFETE**

**Kemp olle zu feiern,**

**donn werd a koaner eiern!**

**Maschkiert enk lei awia,**

**donn feier mor bis in der Friaht!**

**Tschuhui!**

**Datum:** 6. Februar 2016 ab 20.16 Uhr im Dürersaal in Klausen

**Laif Bänd:** Torpedos New Generation

**Ditschei:** Tommy Lee Dschi

*Kein Eintritt unter 18 Jahren.*

## VOLKSBUHNE KLAUSEN

Der **4. Zauberpfad** findet heuer am 16. und 17. April statt.

Alle jene, die interessiert sind mitzuspielen – Kinder und Erwachsene –  
meldet euch bitte unter 339 2539890 oder [volksbuehne@klausen.it](mailto:volksbuehne@klausen.it)

Wir freuen uns!

## SCHÜTZENKOMPANIE „PATER HASPINGER“ KLAUSEN

Die Schützenkompanie Pater Haspinger Klausen bedankt sich bei allen Klausnerinnen und Klausnern für ihren Besuch unseres diesjährigen Schützenballes. Wir hoffen Sie haben einen schönen und fröhlichen Abend verbracht. Die Schützenkompanie bedankt sich aber auch bei allen edlen Spendern, welche unseren Glückstopf so reichlich bestückt haben. Dem Wohlwollen der Geschäftsleute, Wirtschaftstreibenden und Gastbetrieben, sowie auch Privatpersonen unserer Stadt ist es zu danken, dass auch der diesjährige Ball mit Erfolg gekrönt worden ist.

Im Namen der gesamten Kompanie dank und grüßt mit einem kräftigem „Schützen Heil“

Der Hauptmann  
- Fabian Baumgartner -

## BIKECLUB KLAUSEN

### Eischreibungen Jugendsektion für das Jahr 2016



Seit der Gründung der **Jugendsektion** im letzten Jahr, bietet der **Amateur Bike Club Klausen** auch heuer wieder allen interessierten Kindern die Möglichkeit, sich in diese Sektion einzuschreiben.

Betreut werden die Kinder von ausgebildeten Bike-Trainern, mit dem Ziel die technischen Fähigkeiten beim Bike zu erhöhen und den Kindern die Möglichkeit zu schaffen, eventuell auch bei den Rennen der VSS-Junior-Trophy starten zu können. Der Spaß soll dabei immer im Vordergrund stehen.

Nähere Informationen bezüglich einer Einschreibung können alle interessierten Eltern bzw. Kinder bei unserem Ausschussmitglied Stefan, im Blumengeschäft Schenk in der Oberstadt einholen.

Bei Interesse, bevorzugen wir die **Einschreibungen Mitte Februar** vorzunehmen, da für den **Trainingsbeginn Ende März**, bereits ab diesem Zeitpunkt die nötigen Vorbereitungen organisiert werden: Einteilung der Gruppen, Trainingspläne, Ankauf von Teambekleidung usw.

## ELKI KLAUSEN

### Öffnungszeiten offener Treff

Dienstag, Donnerstag und Freitag von 9.00 – 11.30 Uhr

Mittwoch und Freitag von 14.30 – 17.00 Uhr

Das Elki bleibt am 4. Februar, dem **Unsinnigen Donnerstag geschlossen**.  
Erstmals bleibt das Elki über die **Faschingsferien geöffnet**, sodass uns auch die Größeren mal an einem Vormittag besuchen können.

### Kasperletheater am Freitag, 05.02.2016

Um 10.00 und um 14.30 besucht uns wieder das Kasperle und erzählt uns etwas Lustiges aus seinem Leben. Das Kasperletheater ist vormittags etwas kürzer gehalten; so können die ganz Kleinen der Geschichte bis zum Ende folgen. Am Nachmittag öffnen wir bereits um 13.45, damit die Kindergartenkinder mit Mama, Papa oder Oma direkt ins warme Elki kommen können.

**Kreativtermine** immer mittwochs von 14.30 bis 17.00

**03.02.2016 Halskette aus Nudeln**

**17.02.2016 Wanduhr**

Bitte Anmeldung bei Anni SMS/Tel. 347 3190690

Kostenbeitrag Kreativ: 5 € + Materialspesen

*Für die nachfolgenden Basteleien muss genügend Zeit für die Bestellung der Materialien eingerechnet werden, deshalb bitte rechtzeitig bei Anni anmelden (sie kann auch über Kosten Bescheid geben)*

**24.02.2016 Vogelhaus** (Anmeldung bitte innerhalb 10.02.2016)

### **KURS: Eltern-Kind-Musizieren**

**mit Sonya Profanter ab Donnerstag, 18. Februar 2016**

*Gemeinsames Musizieren für Kinder von 0-18 Monaten mit einem Elternteil.*

Das Eltern-Kind-Musizieren ist ein musikpädagogisches Konzept, das Eltern mit Kindern ab Säuglingsalter zum gemeinsamen Musizieren anregt.

**8 Einheiten** zu je 45-50 Minuten

1. Gruppe: 0-18 Monate; Uhrzeit 9.10 – 10.00

Ort: Musikschule Klausen (Bergamt)

Kosten: € 56,00 (+Mitgliedsbeitrag € 15,00 für die ganze Familie)

Anmeldung unter [klausen@elki.bz.it](mailto:klausen@elki.bz.it)

oder SMS/Tel. bei Ulli 377 6725700

### **KREATIVMARKT am Samstag, 19.03.2016**

Du bist ein DIY-Typ? Du bist kreativ und strickst, nähst, hämmerst, filzst, schraubst, malst, dekorierst, ... gern? Du hauchst ausgedienten Gegenständen oder Teilen davon neues Leben ein? Oder arbeitest du lieber mit Naturmaterialien?

Wir unterstützen kreative und nachhaltige Ideen und bieten dir im Rahmen unseres Kreativmarktes im Klausner Dürersaal die Möglichkeit, deine Produkte selbst zu verkaufen.

Die Standmiete für einen Tisch beträgt € 5,00

Bitte melde dich bei unserer Mitarbeiterin Ulli an: [klausen@elki.bz.it](mailto:klausen@elki.bz.it)

oder per SMS/Tel. 377 6725700

**Fakten vs. Stammtischparolen**  
**Informationsveranstaltung zum Thema:**  
**Menschen auf der Flucht**  
*Refugees Welcome by Operation Daywork*

**18/02/2016 – Jugendtreff KAOS**  
*(Beginn 19.30 Uhr)*

Referenten:

VertreterInnen von Operation Daywork

Dr. Monika Weissensteiner – Alexander Langer Stiftung

VertreterInnen von Binario1

Wir sehen und erleben es täglich: Immer mehr Flüchtlinge strömen über die sogenannte Balkanroute oder über Seewege nach Europa. Viele Länder scheinen mit der rasant steigenden Flüchtlingszahl überfordert. Die Versorgungslage ist oftmals schlecht, es mangelt an Aufnahmeplätzen, Wasser und hygienischen Anlagen.

- \* Doch wer sind die Flüchtlinge?
- \* Warum fliehen sie aus ihren Heimatländern?
- \* Wie geht Europa und wir mit dieser Herausforderung um?
- \* Was kann man tun um zu helfen?

Beim Infoabend werden wir versuchen auf einige Fragen Antworten zu finden. Es geht darum zu informieren, Vorurteile abzubauen und den Jugendlichen und der Bevölkerung eine Möglichkeit zu geben, Fragen zu stellen.

Der Infoabend ist für alle offen - jede/r ist herzlich willkommen!

## VINZENZKONFERENZ – CONVERENZA S. VINCENZO

Vergelt's Gott!

Bei der Weihnachtsaktion „IHR SEID NICHT ALLEIN“ 2015 der Vinzenzkonferenz Klausen gingen mehrere Spenden ein. Für jede Spende ein aufrichtiges Vergelt's Gott! Die Vinzenzkonferenz Klausen

*Mille Grazie!*

*Durante l'azione natalizia „NON SIETE SOLI“ 2015 della Conferenza S.Vincenzo, sezione di Chiusa, sono state inoltrate diverse offerte . Un sentito ringraziamento per ogni offerta. La Conferenza S. Vincenzo*

## CIRCOLO CULTURALE SABIONA

### CARNEVALE DEI BAMBINI

**Giovedì “grasso”**

**4 febbraio 2016 ore 15.00**

**sala “A. Dürer” di Chiusa**

CON LA PARTECIPAZIONE DI  
MAGO SPILLO

*Allegria, felicità, pazzia, tanta fantasia e un grande cuore! Il Mago Spillo dall'inesauribile energia, sempre alla ricerca di qualcosa di più grande e indimenticabile, si dedica con frizzante passione e fantasia a meravigliare grandi e piccini con la sua magia, donando momenti di spensierata gioia e serenità.*

**VI ASPETTIAMO NUMEROSI!**

*Ingresso libero*

*Iniziativa realizzata con il sostegno dell'Assessorato provinciale alla cultura di lingua italiana*

**Gemeinde Klausen \* Südtiroler Kulturinstitut \* Bayerische Akademie  
der Wissenschaften – Buchvorstellung**

Am Montag den 29. Februar 2016 wird um 18 Uhr im Festsaal des Anseses Seebegg (Bergamt) die Monographie von Volker Bierbrauer und Hans Nothdurfter „*Die Ausgrabungen im spätantik-mittelalterlichen Bischofssitz Sabiona-Säben in Südtirol I. Frühchristliche Kirche und Gräberfeld*“ vorgestellt. Die Befunde von Säben sind für die Archäologie Südtirols, aber auch des gesamten Alpenraums und Oberitaliens von zentraler Bedeutung. Mit dem dreibändigen Werk wird nun der erste Teil der Grabungs- und Forschungsergebnisse vorgelegt. Zu diesem bedeutenden Anlass wird auch Bischof Ivo Muser seine Grußworte entbieten. Alle sind herzlich zu dieser Veranstaltung eingeladen.

\*\*\*

**WERBESTEUER UND PLAKATIERUNGSgebÜHREN**

Mit 1. Jänner 2016 wird die Gemeinde die Verrechnung und Einhebung der Werbesteuer wieder selbst übernehmen. Bisher hatte die Firma Abaco SpA aus Padua diese Aufgabe inne.

Auch die Plakatierungsgebühr ist ab 1. Jänner 2016 direkt in der Gemeinde zu entrichten.

Zuständigkeiten:

**Verwaltung und Inkasso Plakatierungen:** Amt für Allgemeine Angelegenheiten (Luis Gasser)

**Verwaltung und Inkasso Werbesteuer:** Steueramt

**Kontrollen:** Stadtpolizei

**PUBBLICITÀ E PUBBLICHE AFFISSIONI**

*Con la data del 1 gennaio 2016 l'imposta sulla Pubblicità e le Pubbliche Affissioni verranno gestite direttamente dal Comune di Chiusa, in sostituzione della ditta Abaco Spa di Padova precedente gestore.*

*Per quanto riguarda l'amministrazione e l'incasso del servizio Pubbliche Affissioni l'ufficio competente sarà gli Affari Generali ( Luis Gasser).*

*Per quanto riguarda invece l'imposta sulla Pubblicità, l'amministrazione e l'incasso saranno di competenza dell'Ufficio Tributi. I controlli verranno effettuati dalla Polizia Municipale.*

## AUS UNSEREN FRAKTIONEN

### **Kinderfasching in Gufidaun**

Die Jugendgruppe von Gufidaun und der Jugenddienst Dekanat Klausen laden zur alljährlichen Faschingsfeier am **Unsinnigen Donnerstag** ins Josef-Telfner-Haus in Gufidaun ein.

Den Kindern wird ein tolles Unterhaltungsprogramm geboten. Für Speis und Trank ist bestens gesorgt.

Wir freuen uns, Euch am  
**04.02.2016 von 14.30 – 17.00 Uhr**  
auf unserem Kinderfasching begrüßen zu dürfen

## SÜDTIROLER BAUERNBUND

### **Landwirtschaftliche Arbeiter: Arbeitslosengeld beantragen**

Bis zum 31. März 2016 können die lohnabhängigen Arbeiter in der Landwirtschaft wieder um das Arbeitslosengeld ansuchen. Als landwirtschaftlicher Arbeiter sind auch die Arbeiter landwirtschaftlicher Genossenschaften, Obstgenossenschaften, Kellereien, Sennereien, Saatbaugenossenschaften, Gärtnereien, usw. versichert. Die Betroffenen können sich an die Mitarbeiter des Patronates ENAPA in den Bauernbund-Bezirksbüros wenden, um das Gesuch zu stellen.

### **Voraussetzungen**

Das Recht auf die Arbeitslosenunterstützung haben alle lohnabhängigen landwirtschaftlichen Arbeiter, die:

- in den Namensverzeichnissen der abhängigen landwirtschaftlichen Arbeiter für weniger als 270 Tage im Jahr 2015 eingetragen waren;
- mindestens zwei Versicherungsjahre nachweisen können;

- in den Jahren 2014 und 2015 eine vorwiegende Beitragszeit als landwirtschaftlicher Arbeiter geltend machen können und mindestens 102 Tagesbeiträge versichert waren.

### **Notwendige Unterlagen**

- Nachweis der gemeldeten Tagschichten des Jahres 2015;
- Nachweis über alle anderen Arbeitstätigkeiten;
- Kopie Identitätskarte;
- Reisepass, sofern vorhanden;
- Kontonummer IBAN;
- Steuernummern aller zu Lasten lebender Familienmitglieder;
- Für EU-Bürger: Mod. E301 ausgestellt im Herkunftsland;
- Für EU Bürger: meldeamtliche Eintragung für 2015
- Kopie der Aufenthaltsgenehmigung für Nicht-EU-Bürger;
- Wenn auch um Familiengeld angesucht wird: Familienbogen und die letzte abgefasste Steuererklärung Mod. PF 2015, 730/2015, CU 2015 vom Antragsteller, Ehepartner und zu Lasten lebende Kinder;

Für weitere Informationen stehen die Mitarbeiter des Patronates ENAPA allen Interessierten kostenlos zur Verfügung.

Informieren Sie sich auch im Internet unter [www.sbb.it/patronat](http://www.sbb.it/patronat).  
Bezirksbüro Brixen: K.-Lechner-Str. 4/A, 39040 Vahrn-Brixen  
Tel.: 0472 201 732, Fax 0472 201 724, [enapa.brixen@sbb.it](mailto:enapa.brixen@sbb.it)

Samstags **Krapfentag** auf der Käserei Jochalm in Latzfons.  
Wir bieten grüne Krapfn, süße Krapfn, Mohn Krapfler, Schlutzkrapfen  
und vieles mehr.  
Auf Euer Kommen freut sich Familie Obrist

## VERSCHIEDENES

### **Bahnhof des Jahres 2016**

Der Verein „Freunde der Eisenbahn“, der 1180 Mitglieder aus allen Landesteilen zählt, schreibt Jahr für Jahr den Wettbewerb „Bahnhof des Jahres“ aus. Mit dieser Initiative soll die Restrukturierung und sinnvolle Nutzung der Bahnhofgebäude, die Aufwertung der Bahnhofareale sowie die Steigerung der Attraktivität der Eisenbahn bewirkt werden.

2013 war Niederdorf der Sieger, 2014 Marling, 2015 Schluderns – Glurns. Für 2016 hat sich die Jury für den Bahnhof Waidbruck – Lajen entschieden. Dies nicht nur weil die Kriterien Sauberkeit, Information, Vernetzung mit dem Ort, Integration mit den anderen Verkehrsträgern gut erfüllt werden, sondern auch weil dies unter schwierigen Rahmenbedingungen (nicht optimale Lage, Lärm der Güterzüge, Zusammenarbeit mit RFI, starke Zugfrequenz) erreicht wurde.

Die Überreichung der Urkunde wird im Rahmen eines Bahnhoffestes, das für Samstag, den 28. Mai festgesetzt ist, erfolgen.

### **OLLS ZI FLEISS, FOSCHING IN TEIS**

**Dienstag, 09.02.16 um 15.00 Uhr**

Faschingsumzug und danach Feier im Vereinshaus Teis  
Livemusik Duo Sunrise

### **Selbsthilfegruppe für pflegende Angehörige**

In der Gruppe wollen wir Erfahrungen austauschen, uns gegenseitig unterstützen, erzählen und zuhören, Leben gestalten, Energie sammeln, Ausgleich für Leib und Seele finden, Informationen austauschen

Wir treffen uns am **Freitag, 12. Februar 2016 von 14.00-17.00 Uhr**

(Ort: Sozialsprengel Klausen, Seebegg 17, 2. Stock)

Anmeldung unter 340 7470734 (Erika Rungger)

oder 347 9460266 (Luis Braun)

## **Trennungsväter im Eisacktal**

Das nächste Treffen der getrennten Väter findet am Montag, 08.02.2016 um 19.30 Uhr in Villanders, Sauders 35 statt. Voranmeldung unter 345 9015778 erwünscht.

### **KLEINANZEIGER – *ANNUNCI ECONOMICI***

- Putzfrau 1-2 Mal wöchentlich für einige Stunden gesucht. Tel. 347 4654738 (ab 13 Uhr)
- Diplomierte Tagesmutter sucht Tageskinder in Blumau. Tel. 346 9414391
- Verkaufe 18,10m<sup>2</sup> große Garage nahe Zugbahnhof Klausen. Tel. 0472 412 011\*
- Wir suchen: Mechatroniker, vorwiegend für die Bereiche Wartung und Instandhaltung, für unsere Werke in Klausen. Es erwarten Sie interessante und abwechslungsreiche Aufgaben in einem innovativen und dynamischen Umfeld, ein angenehmes Arbeitsklima und leistungsgerechte Entlohnung. Wir freuen uns auf Ihre Bewerbung: Grandi Salumifici Italiani AG (Senfter), Leitach 49, 39043 Klausen. Tel: 0472 848 111\*
- 40-m<sup>2</sup>-Wohnung in Klausen an Einheimische zu vermieten, Tel. 346 0839554\*
- Einheimische Frau sucht Arbeit als Putzfrau oder Zimmermädchen, Tel. 340 0788754

\*bezahlte Anzeige – *annuncio a pagamento*



### Ärztlicher Bereitschaftsdienst – *Medici di turno*

Der diensthabende Arzt des Sprengels Klausen-Umgebung ist **ausschließlich unter der Telefonnummer 331 9928128** erreichbar.

*La guardia medica festiva e prefestiva è raggiungibile esclusivamente al numero telefonico 331 9928128.*

### **FUSSPFLEGE IM SPRENGEL IN KLAUSEN**

Die nächsten Termine für die Fußpflege im Sprengel Klausen sind:

**02. Februar 2016**

**16. Februar 2016**

**23. Februar 2016**

Anmeldung beim Hauspflagedienst Klausen täglich  
von Montag bis Freitag von 8.00-10.00 Uhr, Tel. 0472 847 202.



### Apothekenturnusse – *Farmacie di turno*

30.01.-05.02. Apotheke Am Rosslauf, Brixen  
*Farmacia Am Rosslauf, Bressanone*

06.02.-12.02. Hofapotheke, Brixen  
*Farmacia Vescovile, Bressnone*

## ABWESENHEIT ÄRZTE – ASSENZA MEDICI

*Dr. Josef Mulser* ist am Freitag, 12.02.2016 abwesend.

*Dott. Josef Mulser è assente il 12.02.2016.*

Vertretung – *Sostituzione:*

Dr. Aurelia Vogl Tel. +39 347 8029027

Sprechstunde/*Orario di ambulatorio:* Klausen/*Chiusa*

Freitag, *venerdì* 08.30 – 10.30

\*\*\*

Dr. Edmund Mussner ist vom 01.02.2016 bis zum 05.02.2016 abwesend.

*Dott. Edmund Mussner è assente dal 01.02.2016 al 05.02.2016.*

Vertretung – *sostituzione:* Dr. Krapf Simon

## Valentinstag

Sonntag, 14. Februar

Verwöhnen wir unsere Gäste mit einen Valentinstag-Menü.

Wolfgang & Karl mit Team, freuen sich auf Ihren Besuch.



## San Valentino

Domenica, 14. Febbraio

Viziamo i nostri ospiti con un Menu di San Valentino.

Wolfgang & Karl con team, saranno lieti della Vs. visita.

Reservierungen / Prenotazioni

tel. 0472 84 75 59

[info@gasthofhirschen.net](mailto:info@gasthofhirschen.net)

Erscheinungstermin nächster Klausner Bote am **13.02.2016**. Abgabetermin der Beiträge bis Montag, **08.02.2016** innerhalb 12.00 Uhr in der Gemeinde (Fax 0472 847 775, E-Mail: [bote@gemeinde.klausen.bz.it](mailto:bote@gemeinde.klausen.bz.it))

*Il prossimo bollettino-Bote uscirà il 13.02.2016. Gli articoli sono da recapitare entro lunedì 08.02.2016 alle ore 12.00 in Comune (Fax 0472 847 775, e-mail: [bote@gemeinde.klausen.bz.it](mailto:bote@gemeinde.klausen.bz.it)).*

Für die Inhalte sind Organisationen, Verbände und Vereine verantwortlich. *I responsabili per i diversi contenuti sono le associazioni ed organizzazioni.*

**Redaktion/redazione: Sandra Hofer, Jasmin Lageder**

**Klausner Bote online [www.gemeinde.klausen.bz.it](http://www.gemeinde.klausen.bz.it) bollettino online**



**2016. DER KUNDE  
IM MITTELPUNKT.  
2016. IL CLIENTE  
AL CENTRO.**

**Ihre Beraterbank:**  
Sparkasse Filiale Klausen/Chiusa  
Tel. Nr. 0472 858 411

[www.sparkasse.it](http://www.sparkasse.it) [www.caribz.it](http://www.caribz.it) ☎ 840 052 052

 **SPARKASSE**  
CASSA DI RISPARMIO